

1. Onderwerp van de klacht

Plagiaat - gegrond

2. De klacht

Op ... 2015 hebben klager I en klager II een klacht ingediend bij de Commissie Wetenschappelijke Integriteit (CWI), wegens het schenden van de wetenschappelijke integriteit door de beklaagde, aan de Universiteit Twente. Zij beroepen zich op de Klachtenregeling Wetenschappelijke Integriteit van de Universiteit Twente.

De klagers hebben bezwaar tegen een tweetal publicaties die onder de naam van de beklaagde gepubliceerd zijn, terwijl het volgens hen vrijwel letterlijke vertalingen zijn van een door hen geschreven tekst De klagers geven aan dat de beklaagde niet heeft verwezen naar de oorspronkelijke tekst of naar de auteurs daarvan. Zij zijn van mening dat deze handelswijze niet strookt met de wetenschappelijke mores.

Op ... 2015 heeft de CWI de klagers en beklaagde schriftelijk doen weten de klacht ontvankelijk te verklaren. De klachtenregeling Wetenschappelijke Integriteit UT geldt voor beklaagde, omdat hij medewerker aan de Universiteit Twente is geweest. Als is hij werkzaam geweest onder de verantwoordelijkheid van de UT. Op ... 2015 heeft de beklaagde zijn verweer ingediend. Op ... 2015 heeft de hoorzitting plaatsgevonden waarbij zowel de klagers als de beklaagde aanwezig waren.

Hierna worden eerst de feiten in chronologische volgorde op een rij gezet. Zij zijn gebaseerd op de ingediende klacht met bijlagen, het verweer van beklaagde met bijlagen en de hoorzitting.

3. Korte omschrijving feiten

Op verzoek van de van de geeft de beklaagde op een lezing, getiteld “.....”, op het congres ‘.....’ in het buitenland. Naast zijn werkzaamheden bij de Universiteit Twente is de beklaagde op dat moment tevens werkzaam als De lezing is gebaseerd op de rapporten van ... en ... over de aantallen, het ontstaan en de verbetering van In herinnert de buitenlandse congresleiding de beklaagde eraan dat men een Duitstalige bijdrage verwacht voor de congresbundel die men wil uitgeven. De beklaagde spreekt met de af voor de congresbundel gebruik te maken van de meest recente gegevens over Als mede-redacteur van een afscheidsbundel voor de heer beschikt hij op dat moment over een concept-bijdrage van de klagers “.....” dat zij gezamenlijk voor deze bundel hebben geschreven. Klager I heeft als met als hoofdtak de meest actuele kennis van het onderwerp. Hij en zijn mede-auteur, klager II, ontvangen begin feedback van de andere redacteur van de afscheidsbundel, redacteur I. Zij verwerken het commentaar en leveren de concept-definitieve versie van hun bijdrage op aan. De beklaagde verzorgt de opmaak conform de richtlijnen van uitgeverij en op accepteren redacteur I en de beklaagde de publicatie voor de afscheidsbundel. De geaccepteerde versie voor de afscheidsbundel wijkt inhoudelijk niet af van de concept-definitieve versie. De beklaagde besluit de versie van waarin de meest recente gegevens zijn verwerkt, voor de buitenlandse congresbundel te gebruiken, zonder de klagers daarover in te lichten.

Op navraag van de commissie tijdens de hoorzitting geeft de beklagde aan dat hij de namen van de klagers op hun tekst heeft gewist en zijn naam erop heeft gezet. Daarna stuurt hij de tekst met zijn naam als auteur door naar de afdeling binnen met het verzoek om een Duitse vertaling. In de eerste helft van stuurt hij de Duitse vertaling, getiteld “.....”, met zijn naam erop naar de congresleiding. Op ontvangt hij een bevestiging van de congresleiding. Daarna hoort hij niets meer over de publicatie van het Duitstalige boek. Na het verschijnen van het congresboek in komt hij er naar aanleiding van een attenderingsmail van de uitgever achter dat het door hem verzonden stuk getiteld “.....” opgenomen is met de titel “.....” onder de naam van de beklagde. Hij heeft het congresboek vervolgens zelf moeten aanschaffen. Bij het lezen van zijn bijdrage ziet hij dat de congresleiding redactionele veranderingen aan de Duitse vertaling heeft aangebracht.

Door het raadplegen van de UT-website van de beklagde en nader onderzoek hebben de klagers in het afgelopen voorjaar ontdekt dat er twee publicaties op de naam van de beklagde verschenen zijn die een vrijwel letterlijke vertaling van hun bijdrage aan de afscheidsbundel zijn. Ten eerste het artikel met de titel “.....” dat als wetenschappelijke publicatie van de beklagde (.....) op diens UT-website verschijnt. Ten tweede het artikel met de titel “.....” waarnaar een link op de website van de beklagde verwijst. Nadat de beklagde op de hoogte gesteld is van de klacht heeft hij direct contact opgenomen met de redactie van de congresbundel met het verzoek de correcte verwijzing in de bundel op te nemen. De beklagde heeft de klagers en de CWI op medegedeeld dat de redactie inmiddels aan dit verzoek tegemoet gekomen is.

Als argument voor het verwisselen van de namen op de tekst van de klagers geeft de beklagde aan dat hij op deze wijze wilde vermijden dat op de hoogte werd gesteld van het werk aan de afscheidsbundel dat onder strikte geheimhouding uitgevoerd werd. De mocht niets van de opstellen weten. De beklagde is ervan overtuigd dat de kennis van de afscheidsbundel had gekregen, want hij las altijd alles over Dit onderwerp zat in zijn portefeuille. De kans bestond dat hij navraag bij de klagers had gedaan. Met spijtbetuigingen erkent hij dat hij niet juist gehandeld heeft. In zijn verweerschrift geeft hij aan dat hij ervan uitgegaan is dat, zoals door de congresleiding toegezegd, de toegestuurde tekst voor de publicatie aan hem zou worden voorgelegd zodat hij de juiste verwijzing bij de tekst kon toevoegen of de tekst mede op naam kon stellen van de klagers. Hij heeft geen initiatief genomen om de fout te herstellen, want hij verwachtte van buitenlandse zijde ten minste een drukproef.

4. Analyse en beoordeling wetenschappelijk integriteit

De CWI constateert dat de beklagde zijn naam op een tekst heeft gezet die de klagers hebben geschreven. Hij heeft deze tekst laten vertalen en de Duitse vertaling naar de buitenlandse congresleiding gestuurd zonder aan de klagers te refereren en hen daarvan op de hoogte te stellen. De tekst die hij naar deze redactie heeft verzonden is een vrijwel letterlijke vertaling van de bijdrage “.....” van de klagers aan de bundel redacteur I & de beklagde (red.), “.....” uit Zonder de beklagde te raadplegen heeft de buitenlandse redactie taalcorrecties in de vertaalde tekst aangebracht en hem iets ingekort. Inhoudelijk is de tekst niet veranderd. Zowel de Duitse vertaling van de bijdrage van als de Duitstalige, geredigeerde versie van de tekst in de congresbundel heeft de beklagde onder zijn naam gepubliceerd op diens persoonlijke UT-website zonder vermelding van de bron. Tevens komen de namen van de klagers niet voor in het hoofdstuk in de congresbundel. De beklagde heeft de twee publicaties na zijn kennisname van het verschijnen van het congresboek tot vlak na de ontvangst van de klacht op zijn naam laten staan. Na ontvangst van de klacht is op zijn initiatief een verwijzing in het congresboek opgenomen. De Duitse vertaling van de bijdrage van onder de naam van de beklagde is kort na van zijn UT website verwijderd.

De CWI kwalificeert de gelaakte handelingen als plagiaat van de publicatie van klager I en klager II. De gelaakte handelingen voldoen aan de kenmerken van de omschrijving van plagiaat, zoals is verwoord onder nr. 3 van bijlage 1 bij de Klachtenregeling Wetenschappelijke Integriteit Universiteit Twente. De beklagde heeft een vrijwel letterlijk overgeschreven en volledig vertaalde versie van de tekst van de klagers onder zijn naam verzonden en laten publiceren zonder bronvermelding. Hij heeft deze tekst tevens onder zijn naam als wetenschappelijke publicatie op zijn persoonlijke UT-website staan.

5. Advies van de commissie aan het College van Bestuur

De Commissie Wetenschappelijke Integriteit kwalificeert het gelaakte gedrag als een schending van de wetenschappelijke integriteit. Er is sprake van plagiaat. De commissie acht de klacht dan ook gegrond. Het verzoek dat de beklagde, na indiening van de klacht tegen hem, ingediend heeft bij de redactie van het congresboek om alsnog een referentie naar de publicatie van de klagers op te nemen repareert de schending niet. Volgens de standaarden van integere wetenschapsbeoefening had hij voor een besluit te nemen over de vertaling contact moeten opnemen met de klagers om gezamenlijk over het auteurschap te beslissen.

6. Aanvankelijk oordeel van het College van Bestuur

Op 2016 neemt het College van Bestuur het advies van de commissie over. Haar aanvankelijk oordeel is dat de klacht gegrond is.

7. Is de zaak aan het LOWI voorgelegd?

Zowel de klagers als beklagde hebben geen advies ingewonnen bij het LOWI.

8. Definitief oordeel van het College van Bestuur

Op 25 april 2016 wordt het voorgenomen besluit ongewijzigd omgezet in het definitieve oordeel van het College van Bestuur.